

УДК 821.111(73).06

## ГУАДАЛКАНАЛЬСКАЯ КАМПАНИЯ В РОМАНЕ ДЖ.ДЖОНСА «ТОНКАЯ КРАСНАЯ ЛИНИЯ»: ХУДОЖЕСТВЕННОЕ ОТРАЖЕНИЕ ДОКУМЕНТАЛЬНЫХ ФАКТОВ

© В.А.Щукина

В статье обобщен исторический материал, составивший основу романа Джеймса Джонса «Тонкая красная линия», выявлены специфика авторской интерпретации исторических событий и роль автобиографического начала в произведении.

**Ключевые слова:** Гуадалканалская кампания, «Танцующий Слон», «Скачущая Лошадь», «Морской Слизень», «Морской Конек».

Роман американского писателя Джеймса Джонса (1921 – 1977) «Тонкая красная линия» (*The Thin Red Line*, 1962) посвящен художественному воссозданию боевых действий на тихоокеанском фронте Второй мировой войны. Внимание автора сосредоточено на битве за Гуадалканал (7 августа 1942 г. – 9 февраля 1943 г.) – одном из крупнейших столкновений армий США и Японии. В «особом примечании» (*“special note”* [1: ix]) к «Тонкой красной линии» Дж. Джонс подчеркивает свой интерес к такому объекту изображения, но признается, что описанные в его произведении территории, сражения и действующие лица являются художественным вымыслом (*“figments of fictional imagination”* [1: ix]). Однако в романе обнаруживается большое количество тщательно замаскированных исторических деталей, возникновение которых во многом оказывается результатом личного опыта автора, участвовавшего в Гуадалканалской кампании, будучи «одновременно пехотинцем и помощником писаря» [2: 54] «роты “F” 27-го пехотного полка» [2: 198]. Биограф писателя Фрэнк МакШейн достаточно подробно описывает период службы Дж.Джонса на тихоокеанском фронте, обращая внимание на некоторые автобиографические факты, отразившиеся впоследствии в «Тонкой красной линии». Однако до настоящего времени объектом исследовательского интереса не становилась специфика преломления собственно исторических деталей в этом романе. Между тем выявление в произведении Дж.Джонса документальных фактов, наличие которых писатель настойчиво отрицает в предисловии, становится одной из основных задач при анализе «Тонкой красной линии».

Уже в самом начале романа автор заставляет вспомнить о важном событии в истории Гуадалканалской кампании. Дж.Джонс сообщает о высадке на остров «третьей роты первого полка, известной как рота “C”» (*“the third company of*

*the first regiment, known as C-for-Charlie company”* [1: 3]) (*“C-for-Charlie” – наименование, существующее в американской армии для обозначения третьей роты и имеющее сокращенный вариант – рота «C»* (перевод и примечание автора статьи – В.Щ.)), которая в качестве главного персонажа остается в центре внимания писателя на протяжении всего повествования. Причем текст «Тонкой красной линии» открывается фиксацией списка личного состава, помеченного 9 ноября 1942 г. Такие детали напоминают о реальном факте – высадке на Гуадалканал 13 октября 1942 г. – 164-го пехотного полка американской армии.

Интересно и то, что в романе Дж.Джонса боевые действия из числа вновь прибывших начинается 1-й батальон (в его состав входит и рота “C”), которым командует Гордон Толл (*Gordon Tall*), тогда как исторически эту миссию выполнил 3-й батальон Роберта Холла (*Robert Hall*). Фонетическая переключка имен сохраняет в романе отсылку к документальным фактам. В то же время автор меняет фамилию командира батальона ради достижения собственных художественных целей. Представляется, что такой прием необходим писателю, чтобы обеспечить себе свободу в изображении персонажа, который уже не является портретом исторической личности. Помимо этого, изменение имени полковника позволяет Дж.Джонсу акцентировать внимание на особенностях характера героя. Так, в солдатской среде командир отделения получает семантически противоположное своей фамилии “Tall” («высокий») прозвище “Shorty” («Коротышка»), хотя и не отличается низким ростом: *“Tall was by no means a small man”* [1: 292] («Толл был отнюдь не маленьким человеком») (перевод автора статьи – В.Щ.). Эта деталь указывает на особенности восприятия полковника подчиненными, которые стремятся подчеркнуть несоответствие его восторженных представлений о себе в реальности. К примеру, оправдывая и второе лексическое зна-

чение собственной фамилии (Tall – «хвастливый»), Гордон постоянно говорит о том, «какой он отличный командир, как здорово знает и понимает своих солдат» [3: 432], тогда как на самом деле они небезосновательно считают его «амбициозным дураком» [3: 314]. Рассматривая фигуру Толла, автор обращает внимание на парадоксальную закономерность: именно его далеко не лучшие в общечеловеческом смысле качества становятся залогом появления «настоящего таланта военного» [3: 336]. В результате оттапливающийся от исторических фактов Дж.Джонс, отказавшись от биографических элементов в изображении полковника, на примере созданного им образа наглядно демонстрирует свое понимание особенностей личности «истинного командира» [3: 336].

Однако основу сюжетной канвы «Тонкой красной линии» составляет описание сражений. Первым из изображенных в произведении боев становится битва за группу гуадалканальских холмов «Танцующий Слон» (“The Dancing Elephant”). Необычность такого названия поясняется автором: «Один из молодых штабных офицеров, рассматривая фотографию местности, сделанную с воздуха, обратил внимание, что группа покрытых травой холмов чем-то напоминает слона, стоящего на задних ногах и вытянувшего вперед хобот» [3: 160]. Исходя из текста романа, несмотря на отсутствие информации о конкретных датах, можно заметить, что операция по захвату этого объекта занимает у первого полка несколько дней. Автор также подчеркивает тяжелое положение солдат, страдающих от нехватки питьевой воды: «Люди дошли до крайности. Один за другим они теряли сознание прямо на ходу, не выдержав усталости, озверевшего солнца и жажды» [3: 393]. В результате характер наименования, которое Дж.Джонс дает описываемой местности, сведения о продолжительности боя и объяснение сложности состояния атакующих указывают на калькирование документальных фактов американского наступления 10 – 13 января 1943 г. на «группу холмов, названных за их вид с воздуха "Скачущая Лошадь"» [4] (“The Galloping Horse”). Как отмечает военный историк США Чарльз Эндерсон, участники этой операции столкнулись с серьезной «проблемой: нехваткой воды. Американцы рассчитывали, что многочисленные горные потоки Гуадалканала обеспечивают водой удаленные от моря территории, и были удивлены, увидев высохшие русла большинства ручьев» [4]. Описывая весь ход битвы за «Скачущую Лошадь», исследователь также упоминает об одном из интересных эпизодов сражения, произошедшем во

время наиболее яростного обстрела со стороны японцев: «Капитан Чарльз Дэвис нашел единственный способ положить конец безвыходному положению. Взяв четырех человек и столько гранат, сколько они смогли унести, он возглавил свой отряд, ползком передвигавшийся к вражескому опорному пункту. Японцы первыми бросили гранаты, но механизм не сработал. Дэвис и его команда последовали их примеру, затем приготовились к атаке, прежде чем неприятель смог оправиться от взрывов. Открыв огонь из винтовок и пистолетов, Дэвис и его группа убили оставшихся врагов. <...> Дэвис был награжден Орденом Чести» [4]. Этот исторический факт находит детально точное отражение в романе «Тонкая красная линия». Изображая боевые действия по захвату «Танцующего Слона», автор описывает подвиг капитана Джона Гэффа, возглавившего отряд из семи добровольцев и сумевшего с огромным риском для жизни уничтожить «пресловутый бункер – главную опорную точку врага на <...> хребте» [3: 331], за что был «рекомендован к ордену Чести» [3: 492].

Влияние документального начала сказывается и при воссоздании в произведении Дж. Джонса второго крупного сражения: взятия «Морского Слизня» (“The Sea Slug”) – одного из группы холмов «Гигантская Вареная Креветка» (“The Giant Boiled Shrimp”). В этом случае обнаруживается отсылка к битве за гуадалканальский хребет «Морской Конек» (“The Sea Horse”), проходящей 30 декабря 1942 г. – 13 января 1943 г. Единственным расхождением с документальными фактами становится то, что исторически проходящие параллельно друг другу бои за «Морской Конек» и «Скачущую Лошадь» в произведении Дж.Джонса изображаются хронологически последовательно: атака «Танцующего Слона» предшествует операции на «Морском Слизне». Такую неточность можно объяснить желанием писателя отразить картину обоих сражений сквозь призму восприятия одних и тех же персонажей – солдат роты “С”, которая становится центральной фигурой романа.

Необходимо обратить внимание и на воссоздание в «Тонкой красной линии» событий, связанных с сугубо личным опытом автора. Как упоминалось выше, Фрэнк МакШейн подробно воспроизводит детали службы Дж.Джонса на тихоокеанском фронте. В числе прочего биограф писателя говорит об одном необычном случае, который произошел с Дж.Джонсом на Гуадалканале: «Джонс зашел в джунгли, чтобы испражниться. Спустив штаны и присев на корточки, он неожиданно услышал пронзительный крик. Оглядевшись по сторонам, он увидел японского

солдата, набрасывающегося на него со штыком от винтовки. Джонс вскочил <...>, и два человека вступили в кровавую, отвратительную борьбу. <...> Хотя противник был тяжело ранен, он не хотел умирать, и только с величайшими усилиями Джонс, наконец, достиг цели и убил его» [2: 56]. В «Тонкой красной линии» этот автобиографический факт при сохранении всех подробностей трансформируется в повествование о схватке юного помощника ротного писаря Эдди Бада с японцем. Дж.Джонс даже особо подчеркивает всю нелепость ситуации: «Более уравновешенному человеку такое положение вещей показалось бы забавным, но Бадю было не до смеха» [3: 203].

Помимо описания в романе обстоятельств собственной жизни автор отдает должное и опыту своих сослуживцев, которые «рассказали ему, что происходило на Гуадалканале после того, как он покинул остров» [2: 198]. Эти сведения Дж.Джонс, вероятно, использует и для воссоздания в «Тонкой красной линии» общего психологического климата, царящего на тихоокеанском фронте в начале 1943 г., и для изображения отдельных обстоятельств армейской жизни этого времени. Кроме того, как утверждает Фрэнк МакШейн, автор воспроизводит в романе черты одного из солдат 27-го пехотного полка, «списывавая ротного командира капитана Стейна со своего друга Уильяма Блатта» [2: 198].

Исходя из всего вышеперечисленного, можно выделить несколько способов отражения документальных фактов в «Тонкой красной линии»:

1) исторически точная фиксация отдельных деталей Гуадалканальской кампании (описания прибытия пополнения на остров, страданий солдат от нехватки питьевой воды);

2) воссоздание реальных событий и лиц под вымышленными именами и в несколько измененном виде, но при сохранении отличительных особенностей, что позволяет сразу распознать их в художественных «двойниках» («Скачущая Лошадь» – «Танцующий Слон», «Морской Конек» – «Морской Слизень», Дэвис – Гэфф);

3) отсылка к документальным фактам без их воспроизведения (фонетическая переключка фамилий исторической личности и персонажа романа: Холл – Толл);

4) описание автобиографических ситуаций при замене фигуры самого автора на его alter ego (повествование о борьбе Бада с японским солдатом).

Таким образом, роман Дж.Джонса содержит огромное количество явных и завуалированных упоминаний о документальных фактах. В «Тонкой красной линии» писатель, с одной стороны, отображает множество исторических деталей Гуадалканальской кампании (черта документальной прозы), с другой – создает особый художественный мир и выражает при его помощи свое восприятие описываемых событий (черта художественной литературы).

\*\*\*\*\*

1. *Jones James*. The Thin Red Line. – New York: Dell Publishing, 1998. – 510 p.
2. *MacShane Frank*. Into Eternity: The Life of James Jones, American Writer. – Boston: Houghton Mifflin Company, 1985. – 355 p.
3. *Джонс Дж.* Тонкая красная линия / Пер. с англ. А.Ф.Фроловой. – М.: Центрполиграф, 2002. – 655 с.
4. *Anderson Charles R.* Guadalcanal. – Washington: U.S. Government Printing Office, 1993 // URL: <http://www.history.army.mil/brochures/72-8/72-8.htm> (дата обращения 23.02.2012).

## THE GUADALCANAL CAMPAIGN IN JAMES JONES' NOVEL «THE THIN RED LINE»: DOCUMENTARY FACTS IN FICTIONAL DESCRIPTION

V.A.Shchukina

The paper focuses on the representation of the documentary material, and the author's interpretation of the historical events in James Jones' novel "The Thin Red Line". The role of autobiographical basis is identified.

**Key words:** the Guadalcanal campaign, "The Dancing Elephant", "The Galloping Horse", "The Sea Slug", "The Sea Horse".

\*\*\*\*\*

**Щукина Вероника Александровна** – аспирант кафедры зарубежной литературы Воронежского государственного университета.

E-mail: ODF88@mail.ru

Поступила в редакцию 17.05.2012